

2021年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国名茶·客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2021-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

铁观音(Tieguanyin)是中国最受欢迎的茶之一,原产于福建省安溪县西坪镇,如今安溪全县普遍种植,但该县不同地区生产的铁观音又各具风味。铁观音一年四季均可采摘,尤以春秋两季采摘的茶叶品质最佳。铁观音的加工非常复杂,需要专门的技术和丰富的经验。铁观音含有多种维生素,喝起来口感独特。常饮铁观音有助于预防心脏病、降低血压、增强记忆力。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Tieguanyin, originating in Xiping Town, Anxi County, Fujian Province, is one of the most popular teas in China, and is now widely cultivated throughout Anxi County, while that produced in different parts of the county has its own distinctive flavor. It can be picked all year round, with those picked in spring and autumn being of the highest quality. The processing of Tieguanyin is highly complex, requiring specialized techniques and extensive experience. It contains various vitamins and has a unique taste. Drinking it regularly helps prevent heart disease, lower blood pressure, and improve memory.

【衔接】句1→句2：用代词承接

句 1 已用了主语 Tieguanyin, 句 2 若再写 Tieguanyin can be picked all year round 会重复。把句 2 的主语改成 It can be picked all year round, 用 It 承接前文最近的名词主语 Tieguanyin, 读起来更连贯, 也避免主体考生最常写出的「每句都从 Tieguanyin 开头」的列条目感。

句3→句4：换信息焦点

句 3 的主语是 The processing of Tieguanyin (焦点在「加工」), 句 4 的主语换回 Tieguanyin 本体 (焦点在「茶本身」), 焦点切换自然, 无需关联词; 但句 4 仍可用代词 It 承接 → It contains various vitamins and has a unique taste., 避免又出现一次 Tieguanyin。

句4→句5：补关联词显逻辑

句 4 讲铁观音「含什么、什么口感」, 句 5 讲「常饮的功效」——这是「在前述属性基础上进一步谈益处」的递进关系。句间可补 Moreover, / In addition, 显出递进, 或直接用 Drinking it regularly 把代词 it 用上承接句 4 的主体, 读起来一气呵成。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国名茶·客观介绍

开篇即点明 铁观音(Tieguanyin)是中国最受欢迎的茶之一, 全段围绕铁观音的产地、采摘、加工、口感、功效做客观陈述, 属典型的「中国文化/物产介绍」语体——这与四级汉译英年年偏爱的题材一致: 不讲故事、不抒情, 只陈述「现在的事实」。

【时态】一般现在时

全段陈述的都是当下普遍成立的事实——它「是」哪种茶、「原产于」何处、「如今」普遍种植、一年四季「均可」采摘、加工「非常复杂」、喝起来口感「独特」、常饮「有助于」……都不是某次过去事件。一句 如今安溪全县普遍种植 的「如今」更是把时间锚在「现在」上, 故全篇默认一般现在时; 只有讲「原产地」这一历史源头时可在 final sentence 里用 originate (in/from) 这类词覆盖「起源」语义, 但句式整体仍是一般现在时。

【译法】铁观音

原文已自带英文 铁观音(Tieguanyin), 按约定俗成的音译, 全篇统一用 Tieguanyin (首次出现可加同位语 a popular variety of Chinese tea 释义, 后文一律用 Tieguanyin 或代词 it, 不再换译法)。

福建省安溪县西坪镇

中国地名采取「专名音译 + 通名意译」并由小到大倒序: 福建省安溪县西坪镇 → Xiping Town, Anxi County, Fujian Province。全篇凡再出现 安溪、该县 均用 Anxi 或 Anxi County / the county, 不可中途换成 Anxi City 之类。

春秋两季

春秋两季 是季节并列, 不是历史概念, 统一译作 spring and autumn; 介词搭配统一用 in spring and autumn。

1. 铁观音(Tieguanyin)是中国最受欢迎的茶之一,原产于福建省安溪县西坪镇,如今安溪全县普遍种植, 但该县不同地区生产的铁观音又各具风味。

【主干】 Tieguanyin is one of ... (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 铁观音(Tieguanyin), 最核心的判断动词是「是.....之一」, 故英文主干就是 Tieguanyin is one of the most popular teas in China; 后面三个分句(原产于.../如今...种植/不同地区各具风味)都不是新主语, 全部围绕铁观音展开, 应降级挂到这个主干上, 而不是再起一句。

【降级】 三层修饰全部降级

本句中文里其实有四个动词: 是 / 原产于 / 种植 / 各具风味。只把「是」留作主干谓语, 其余三层降级: ① 原产于福建省安溪县西坪镇 → originating in Xiping Town, Anxi County, Fujian Province, 用现在分词作后置定语贴在 tea 后面; ② 如今安溪全县普遍种植 → and is now widely cultivated throughout Anxi County, 做并列谓语, 主语承前为 it / Tieguanyin (同时把无主语的「种植」转被动, 承受者 Tieguanyin 提作主语); ③ 但该县不同地区生产的铁观音又各具风味 → while that produced in different parts of the county has its own distinctive flavor, 用 while 引出对比从句, 再嵌一个 produced ... 的过去分词后置定语——避免照中文写成「..., but Tieguanyin which is produced in different parts of the county has ...」这种臃肿流水句。

【语法】 时态

回指全篇基调, 整句用一般现在时: is / is cultivated / has。句中「原产于」虽含起源义, 但用现在分词 originating 已把「起源」的语义涵盖, 不必特意切换到 originated 这种过去式, 避免破坏全句时态统一。

语态

中文「如今安溪全县普遍种植」没有主语, 是典型的无主句; 英文必须有主语, 故转被动: is widely cultivated (承受者 Tieguanyin 作主语)。汉语里大量无主句到英文都要走「补主语」或「转被动」这条路。

主谓一致

主语 Tieguanyin 是不可数(茶名), 第三人称单数, 谓语用 is / has, 不写成 are / have。

单复数与冠词

one of the most popular teas 这里 teas 用复数(指多种不同的茶中的一种), 前面用 the most popular 的最高级要加 the; in China 是国名, 零冠词。

介词搭配

originate in / from a place 都可, 本句指原产地, 用 originating in 更地道; throughout Anxi County 表「遍及全县」比 in all of Anxi County 更紧凑地道。

【译文】 Tieguanyin, originating in Xiping Town, Anxi County, Fujian Province, is one of the most popular teas in China, and is now widely cultivated throughout Anxi County, while that produced in different parts of the county has its own distinctive flavor.

2. 铁观音一年四季均可采摘,尤以春秋两季采摘的茶叶品质最佳。

【主干】 Tieguanyin can be picked ... (主语策略: 转被动)

铁观音一年四季均可采摘 是隐含的「人采摘铁观音」结构,中文省略了施事「人」。英文里若强行补 people pick Tieguanyin all year round 略显啰嗦,把承受者「铁观音」提作主语转被动最自然: Tieguanyin can be picked all year round。后半句 尤以春秋两季采摘的茶叶品质最佳 是评价句,主语换成 the tea (leaves) picked in spring and autumn, 谓语是 be of the best quality / is of the highest quality, 整体并列。

【降级】 评价句独立 + 后置定语

后半句 尤以春秋两季采摘的茶叶品质最佳 的主语其实是「茶叶」,不是「铁观音」,所以不能用 and 把它和前半句的主语直接并列。处理上: ①「春秋两季采摘的茶叶」用过去分词 picked in spring and autumn 作后置定语挂在 the tea (leaves) 后; ②整体用 with those picked ... being of the best quality 这种 with + 复合结构作伴随状语,把后半句优雅地挂成前半句的伴随说明; ③「尤以...最佳」的「尤」用 especially / particularly 或独立分句 those picked in spring and autumn are particularly prized 表达。

【语法】 时态

回指全篇基调,用一般现在时 (can be picked / are of ...) 描述四季采摘的普遍事实。

语态

前半句中文无主语,英文转被动 can be picked, 符合「中文无主句 → 英文被动」的常见处理。

情态动词

「均可采摘」的「可」用 can (表示「可被采摘」的可能性), 不要用 may (暗示许可) 或 could (过去时)。

单复数

「春秋两季采摘的茶叶」指多次采摘累计的叶子,用复数 the tea leaves / those; 若用集体名词 tea 则不可数。

介词搭配

「一年四季」= all year round / throughout the year; 「在春秋两季」= in spring and autumn (季节用 in, 零冠词); 「品质最佳」= of the best / highest quality (of + 抽象名词作表语)。

【译文】 Tieguanyin can be picked all year round, with those picked in spring and autumn being of the highest quality.

3. 铁观音的加工非常复杂,需要专门的技术和丰富的经验。

【主干】 The processing ... is complex ... (主语策略: 原句主语)

中文主语就是 铁观音的加工,对应英文 The processing of Tieguanyin。核心谓语是「是复杂的」=> is (highly / quite) complex; 后半句 需要专门的技术和丰富的经验 共享同一个主语「加工」,并列谓语 requires ...。整句主干: The processing of Tieguanyin is highly complex and requires ...。

【降级】 并列谓语 + 名词短语作宾语

本句结构本就简单，主要做两件事：① 非常复杂 和 需要... 共享主语 the processing，用 and 连成并列谓语即可，不必拆两句；② 专门的技术和丰富的经验 是两个并列名词短语作 requires 的宾语，直接译成 specialized techniques and rich/extensive experience，注意 techniques 在「具体技术/工艺」义上可数用复数，experience 在「经验」义上不可数。

【语法】 时态

客观事实，回指基调用一般现在时：is / requires。

主谓一致

主语是 the processing（动名词作主语，视作单数），谓语用 is / requires，不要写成 are / require。这是主体考生最常翻车的点之一。

可数与不可数

techniques 表「具体技术/工艺」可数，本句指多种工艺步骤的总和，用复数 specialized techniques；experience 表「经验」是不可数，前面用形容词 extensive / rich 修饰，不加 a，也不加 -s。这是单复数题的高频考点。

形容词搭配

「专门的技术」= specialized techniques（不是 special，special 偏「特殊的」）；「丰富的经验」= extensive / rich / a wealth of experience，避免直译成 plentiful experience 这种生硬搭配。

【译文】 The processing of Tieguanyin is highly complex, requiring specialized techniques and extensive experience.

4. 铁观音含有多种维生素,喝起来口感独特。

【主干】 Tieguanyin contains ... and tastes ...（主语策略：原句主语）

前后两个分句共享同一个主语 铁观音，可用并列谓语合并：Tieguanyin contains various vitamins and has a unique taste / tastes unique。「含有」对应 contain；「喝起来口感独特」可以处理成 has a unique taste / flavor 或 tastes unique（系动词 taste + 形容词，类似 look good）。

【降级】 共享主语并列

和第 3 句一样，前后两个分句共享主语铁观音，用 and 连并列谓语即可：contains ... and has / tastes ...。或者把后半句改成伴随状语 with a unique taste，也是地道写法。不必把它写成两句独立句 It contains It tastes ...，那样信息流被切碎，不连贯。

【语法】时态

客观属性，回指基调用一般现在时：contains / tastes / has。

主谓一致

主语 Tieguanyin (单数)，谓语第三人称单数：contains (不是 contain)、tastes、has。这是定稿前必须扫一眼的硬伤。

可数与不可数

vitamin 是可数名词，「多种维生素」用复数 various vitamins / a variety of vitamins，前面别加 a，也别漏 -s。taste / flavor 在「口感」义上可数，前面要加 a unique taste / a unique flavor。

用词地道

「含有」用 contain 比 have 更准 (contain 强调「内部成分包含」)，但 has a unique taste 在「具有某种口感」时更自然——两个动词各管一头，不要互换。

【译文】Tieguanyin contains various vitamins and has a unique taste.

5. 常饮铁观音有助于预防心脏病、降低血压、增强记忆力。

【主干】Drinking Tieguanyin regularly helps ... (主语策略：补主语)

中文 常饮铁观音 是动作短语，没有明确主语；英文最自然的处理是用动名词短语 Drinking Tieguanyin regularly 作主语，谓语 helps。「有助于」对应 help to do / help do (不及物的「有益」也可用 be beneficial / be conducive to + 动名词)；后面三个并列动作 预防心脏病、降低血压、增强记忆力 全部接成 help 的并列宾语。

【降级】三动作并列作 help 宾语

预防心脏病、降低血压、增强记忆力 是三个并列动作，对应英文三个并列不定式 / 动名词。help 的宾语用 (to) do 形式：prevent heart disease, lower blood pressure, and improve / enhance memory。结构上用「A, B, and C」的标准三项并列，最后一项前加 and；三个动词要保持形式一致 (都用原形或都用 -ing)，不能混用一个 -ing 一个原形，这是平行结构的硬性要求。

【语法】时态

回指基调用一般现在时，谓语 helps（动名词主语视作单数，第三人称单数加 -s）。

主谓一致

Drinking Tieguanyin regularly 是动名词短语作主语，视作单数，谓语必须用 helps，不能写成 help——这是动名词主语最经典的考点。

可数与不可数

heart disease 在「心脏病」泛指义上常作不可数，用零冠词；blood pressure 不可数；memory 在「记忆力」义上不可数。三个并列宾语前都不需要 a 也不加 -s。

平行结构

三个动作 prevent / lower / improve 都用动词原形（前面接 help to 之后省 to）：help (to) prevent heart disease, lower blood pressure, and improve memory。三个动词形式必须一致。

用词搭配

「预防」用 prevent；「降低血压」用 lower blood pressure（不要用 reduce / decrease，lower 是最常见搭配）；「增强记忆力」用 improve / enhance / boost memory（improve 最稳妥）。

【译文】 Drinking Tieguanyin regularly helps prevent heart disease, lower blood pressure, and improve memory.

英语四级 2021年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题